

Inhalt

Les Fleurs du Mal [1861] / Die Blumen des Bösen

Au Lecteur / An den Leser	6
Spleen et Idéal / Spleen und Ideal	10
I Bénédiction / Segen	10
II L'Albatros / Albatros	14
III Élévation / Erhebung	16
IV Correspondances / Übereinstimmungen	18
V <i>J'aime le souvenir de ces époques nues / Wie lieb ich</i> <i>dieser nackten Zeiten Bild</i>	20
VI Les Phares / Leuchtfelder	22
VII La Muse malade / Die kranke Muse	26
VIII La Muse vénale / Die käuflische Muse	26
IX Le Mauvais Moine / Der schlechte Mönch	28
X L'Ennemi / Der Feind	30
XI Le Guignon / Der Unstern	30
XII La Vie antérieure / Das frühere Leben	32
XIII Bohémiens en voyage / Zigeuner unterwegs	34
XIV L'Homme et la mer / Der Mensch und das Meer	34
XV Don Juan aux enfers / Don Juan in der Unterwelt	36
XVI Châtiment de l'orgueil / Züchtigung der Hoffart	38
XVII La Beauté / Die Schönheit	40
XVIII L'Idéal / Das Ideal	40
XIX La Géante / Die Riesen	42
XX Le Masque / Die Maske	44
XXI Hymne à la Beauté / Hymne an die Schönheit	46
XXII Parfum exotique / Exotischer Duft	48
XXIII La Chevelure / Das Haar	50
XXIV <i>Je t'adore à l'égal de la voûte nocturne / Wie vor dem</i> <i>Sterngewölbe will vor dir ich knien</i>	52
XXV <i>Tu mettras l'univers entier dans ta ruelle / Du nähmst</i> <i>die ganze Welt ins Bett zum Zeitvertreib</i>	54
XXVI Sed non satiata / Sed non satiata	54
XXVII <i>Avec ses vêtements ondoyants et nacrés / Mit wogen-</i> <i>dem und schimmerndem Gewand</i>	56
XXVIII Le Serpent qui danse / Die tanzende Schlange	58

XXIX Une Charogne / Ein Aas	60
XXX De profundis clamavi / De profundis clamavi	64
XXXI Le Vampire / Der Vampir	64
XXXII <i>Une nuit que j'étais près d'une affreuse Juive / Als ich bei einer Jüdin schlimm die Nacht verbrachte</i>	66
XXXIII Remords posthume / Späte Reue	68
XXXIV Le Chat / Die Katze	70
XXXV Duellum / Duellum	70
XXXVI Le Balcon / Der Balkon	72
XXXVII Le Possédé / Der Besessene	74
XXXVIII Un Fantôme / Eine Erscheinung	76
I Les Ténèbres / Dunkelheit	76
II Le Parfum / Der Duft	76
III Le Cadre / Der Rahmen	78
IV Le Portrait / Das Bildnis	80
XXXIX <i>Je te donne ces vers afin que si mon nom / Dein sind die Verse, falls mein Name je</i>	80
XL Semper eadem / Semper eadem	82
XLI Tout entière / Ganz und gar	84
XLII <i>Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire / Einsame arme Seele, was sagst du heute nacht</i>	86
XLIII Le Flambeau vivant / Die lebendige Fackel	86
XLIV Réversibilité / Stellvertretung	88
XLV Confession / Beichte	90
XLVI L'Aube spirituelle / Geistige Morgenröte	92
XLVII Harmonie du soir / Abendliche Harmonie	94
XLVIII Le Flacon / Das Flakon	96
XLIX Le Poison / Das Gift	98
L Ciel brouillé / Bedeckter Himmel	98
LI Le Chat / Die Katze	100
LII Le Beau Navire / Das schöne Schiff	104
LIII L'Invitation au voyage / Einladung zur Reise	106
LIV L'Irréparable / Unwiederbringlichkeit	110
LV Causerie / Plauderei	114
LVI Chant d'automne / Herbstlied	114
LVII À une Madone / An eine Madonna	118
LVIII Chanson d'après-midi / Lied am Nachmittag	120
LIX Sisina / Sisina	124
LX Franciscæ meæ laudes / Lob auf meine Franziska	124
LXI À une dame créole / An eine kreolische Dame	128

LXII	Mœsta et errabunda / Moesta et errabunda	128
LXIII	Le Revenant / Das Gespenst	130
LXIV	Sonnet d'automne / Herbstsonett	132
LXV	Tristesses de la lune / Lunas Schwermut	134
LXVI	Les Chats / Die Katzen	134
LXVII	Les Hiboux / Die Eulen	136
LXVIII	La Pipe / Die Pfeife	138
LXIX	La Musique / Die Musik	138
LXX	Sépulture / Begräbnis	140
LXXI	Une Gravure fantastique / Ein phantastischer Stich .	142
LXXII	Le Mort joyeux / Der lustige Tote	142
LXXIII	Le Tonneau de la Haine / Das Faß des Hasses	144
LXXIV	La Cloche fêlée / Die zersprungene Glocke	146
LXXV	Spleen (<i>Pluviôse, irrité contre...</i>) / Spleen (<i>Der Regenmond, erbost...</i>)	146
LXXVI	Spleen (<i>J'ai plus de souvenirs...</i>) / Spleen (<i>Ich habe mehr Erinnerung...</i>)	148
LXXVII	Spleen (<i>Je suis comme le roi...</i>) / Spleen (<i>Ich bin dem König...</i>)	150
LXXVIII	Spleen (<i>Quand le ciel bas et lourd...</i>) / Spleen (<i>Wenn der tiefe Himmel...</i>)	152
LXXIX	Obsession / Besessenheit	152
LXXX	Le Goût du néant / Neigung zum Nichts	154
LXXXI	Alchimie de la douleur / Alchimie des Schmerzes .	156
LXXXII	Horreur sympathique / Sympathetisches Grauen . . .	158
LXXXIII	L'Héautontimorouménos / Der Heautontimoroumenos	158
LXXXIV	L'Irrémédiable / Das Unabänderliche	162
LXXXV	L'Horloge / Die Uhr	164
	 Tableaux parisiens / Pariser Bilder	168
LXXXVI	Paysage / Landschaft	168
LXXXVII	Le Soleil / Die Sonne	170
LXXXVIII	À une mendiane rousse / An ein rothaariges Bettelmädchen	170
LXXXIX	Le Cygne / Der Schwan	176
XC	Les Sept Vieillards / Die sieben Greise	180
XCI	Les Petites Vieilles / Die kleinen Alten	184
XCII	Les Aveugles / Die Blinden	190

XCIII À une passante / An eine, die vorüberging	192
XCIV Le Squelette laboureur / Das Skelett als Ackermann .	192
XCV Le Crépuscule du soir / Abenddämmerung	196
XCVI Le Jeu / Das Spiel	198
XCVII Danse macabre / Totentanz	200
XCVIII L'Amour du mensonge / Liebe zur Lüge	204
XCIX <i>Je n'ai pas oublié, voisine de la ville / Das weiße Haus, das wir so nah der Stadt besessen</i>	206
C <i>La servante au grand cœur dont vous étiez jalouse / Die großherzige Magd, die deine Eifersucht erweckt</i> . . .	208
CI Brumes et pluies / Nebel und Regen	208
CII Rêve parisien / Pariser Traum	210
CIII Le Crépuscule du matin / Morgendämmerung	214
Le Vin / Der Wein	218
CIV L'Âme du vin / Die Seele des Weines	218
CV Le Vin des chiffonniers / Der Wein der Lumpensammler	220
CVI Le Vin de l'assassin / Der Wein des Mörders	222
CVII Le Vin du solitaire / Der Wein des Einsamen	226
CVIII Le Vin des amants / Der Wein der Liebenden	226
Fleurs du Mal / Blumen des Bösen	230
CIX La Destruction / Die Zerstörung	230
CX Une Martyre / Eine Märtyrerin	230
CXI Femmes damnées (<i>Comme un bétail pensif... / Verfemte Frauen (Nachdenklich wie das Vieh...)</i>)	236
CXII Les Deux Bonnes Sœurs / Die beiden guten Schwestern	238
CXIII La Fontaine de sang / Die Blutfontäne	238
CXIV Allégorie / Allegorie	240
CXV La Béatrice / Die Beatrice	242
CXVI Un Voyage à Cythère / Eine Reise nach Kythera . .	244
CXVII L'Amour et le crâne / Amor und der Schädel . .	248

Révolte / Aufruhr	250
CXVIII Le Reniement de saint Pierre / Die Verleugnung des heiligen Petrus	250
CXIX Abel et Caïn / Abel und Kain	252
CXX Les Litanies de Satan / Die Satans-Litaneien	256
 La Mort / Der Tod	262
CXXI La Mort des amants / Der Tod der Liebenden	262
CXXII La Mort des pauvres / Der Tod der Armen	262
CXXIII La Mort des artistes / Der Tod der Künstler	264
CXXIV La Fin de la journée / Das Ende des Tages	266
CXXV Le Rêve d'un curieux / Der Traum eines Neugierigen	266
CXXVI Le Voyage / Die Reise	268
 [Les Fleurs du Mal [Poèmes apportés par la troisième édition, 1868] / Die Blumen des Bösen [Gedichte, die der dritten Ausgabe von 1868 hinzugefügt wurden]]	
Épigraphie pour un livre condamné / Aufschrift für ein verurteiltes Buch	284
Madrigal triste / Trauriges Madrigal	284
La Prière d'un païen / Gebet eines Heiden	288
Le Rebelle / Der Rebell	288
L'Avertisseur / Der Mahner	290
Recueillement / Besinnung	292
Le Couvercle / Der Deckel	292
La Lune offensée / Die gekränkte Luna	294
Le Gouffre / Der Abgrund	294
Les Plaintes d'un Icare / Klagen eines Ikarus	296
L'Examen de minuit / Prüfung um Mitternacht	298
Bien loin d'ici / Sehr weit von hier	300

Les Épaves / Reste

I Le Coucher du soleil romantique / Untergang der romantischen Sonne	304
Pièces condamnées tirées des <i>Fleurs du Mal</i> / Verurteilte, aus den <i>Blumen des Bösen</i> herausgenommene Gedichte 306	
II Lesbos / Lesbos	306
III Femmes damnées (<i>Delphine et Hippolyte</i>) / Verfemte Frauen (<i>Delphine und Hippolyte</i>)	310
IV Le Léthé / Lethe	318
V À celle qui est trop gaie / An jene, die zu fröhlich ist	320
VI Les Bijoux / Der Schmuck	324
VII Les Métamorphoses du vampire / Die Verwandlungen des Vampirs	326
Galanteries / Galante Gedichte 330	
VIII Le Jet d'eau / Der Springbrunn	330
IX Les Yeux de Berthe / Berthes Augen	332
X Hymne / Hymne	334
XI Les Promesses d'un visage / Die Verheißenungen eines Gesichts	336
XII Le Monstre / Das Monstrum	338
XIII Franciscæ meæ laudes / Lob auf meine Franziska . .	342
Épigraphes / Inschriften 344	
XIV Vers pour le portrait de M. Honoré Daumier / Verse zu dem Porträt von Honoré Daumier	344
XV Lola de Valence / Lola de Valence	344
XVI Sur «Le Tasse en prison» d'Eugène Delacroix / Auf das Gemälde »Tasso im Gefängnis« von Eugène Dela- croix	346
Pièces diverses / Verschiedene Stücke 348	
XVII La Voix / Die Stimme	348
XVIII L'Imprévu / Das Unvorhergesehene	350

XIX La Rançon / Das Lösegeld	354
XX A une Malabaraise / An eine Malabarin	354
Bouffonneries / Possen	358
XXI Sur les débuts d'Amina Boschetti / Auf das Debüt von Amina Boschetti	358
XXII À propos d'un importun / Gelegenheitsgedicht auf ei- nen lästigen Menschen	360
XXIII Un Cabaret folâtre / Eine fidele Schenke	364
Anhang	
Préface des Fleurs / Vorwort der Blumen	368
Préface / Vorwort	370
Projet de préface pour <i>Les Fleurs du Mal</i> / Entwurf zu einem Vor- wort für <i>Die Blumen des Bösen</i>	374
[Introduction et note des <i>Articles justificatifs</i>] / [Einführung und Anmerkungen zur <i>Verteidigung</i>]	380
[Notes pour mon avocat] / [Notizen für meinen Verteidiger] . . .	382
Nachbemerkung der Übersetzerin	388
Anmerkungen	389
Zeittafel	473
Nachwort	479
Literaturhinweise	499
Abbildungsnachweis	500
Verzeichnis der französischen Überschriften und Gedichtanfänge	501